

avl dolmetscher gmbh, [www.avl-dolmetscher.ch](http://www.avl-dolmetscher.ch), +41 (0) 62 772 44 33

## Referenzen

### Grosskonferenzen

„Danke, Frau von Lerber, für die weitergeleiteten Feedbacks. Sie unterstreichen die gute Arbeit, welche Sie und Ihre Kolleginnen geleistet haben. Auch mir sind nur sehr positive Rückmeldungen bekannt. Insbesondere wurde anerkennend erwähnt, dass Fachausdrücke sehr gut übersetzt wurden.“

**UNO Hochkommissariat für Flüchtlinge UNHCR, Genf, und Schweizerische Flüchtlingshilfe SFH, Bern, Jürg Nydegger, Schweiz**

„Der Einsatz von Annette von Lerber an der europäischen Konferenz im Oktober 2009 war hervorragend und sehr professionell. Ich empfehle allen, die eine nationale oder internationale Konferenz organisieren, dies mit avl dolmetscher zu tun. Danke, Annette, für die Qualität der erbrachten Dienstleistung und für deine Fähigkeit, dich auch ganz unerwarteten Situationen anzupassen. Und all das noch mit einem Lächeln. Es ist einfach angenehm, mit dir zu arbeiten!“

**Internationale Christliche Handelskammer ICCS Schweiz, Michel Koegler, Präsident, Couvet, Kanton Neuenburg, Schweiz**

„Da ich selber schon bei vielen Gelegenheiten dolmetschte, bin ich äusserst sensibel gegenüber der Genauigkeit, mit der eine Botschaft verdolmetscht wird. Annette von Lerbers hohe berufliche, organisatorische und soziale Kompetenz war fortwährend offensichtlich. Frau von Lerber hat einen wesentlichen und fundamentalen Beitrag zum Erfolg dieser Konferenz geleistet.“

**Dr. Cynthia Wallace, Fachberaterin für internationales Wirtschaftsrecht; ehemalige Chefberaterin des Generalsekretärs der europäischen Wirtschaftskommission der UNO, Arzier bei Genf, Schweiz**

„Annette, danke für eure Simultanverdolmetschung an der Konferenz in Genf und für deine Leitung des fünfssprachigen Teams – eine grosse Aufgabe!“

**European Coalition for Israel ECI, Risto Huvila, Berater, Helsinki, Finnland**

„Wir danken Annette von Lerber für die hervorragende Übersetzung der Sprecher in Genf! Sie hat nicht nur den Inhalt weitergegeben, sondern auch die Emotionen der Sprecher aufgegriffen und in die Übersetzung eingebaut. Das war hervorragend. Wir wurden vor allem von ihren einwandfreien Sprachkenntnissen überzeugt. Ob sie aus dem Französischen oder Englischen ins Deutsche oder anders herum sprechen musste – es war immer fließend, klar verständlich und sehr schnell. Sprecher, die wirklich sehr schnell redeten und meist vergassen, dass sie übersetzt wurden, konnten durch ihre rasche Auffassungsgabe und Wiedergabe ohne Verzögerung verstanden werden.“

**I-Quant Eigenheim, Friedrich Wohlfarth, Königsbrunn, Deutschland**

„Ich möchte meiner grossen Dankbarkeit Ausdruck verleihen für die unglaublich grosse Arbeit, die Sie und Ihr ganzes Dolmetscherteam am Wochenende geleistet haben - nicht zuletzt indem Sie meinen eigenen Beitrag zur Konferenz verdolmetscht haben. Mir wurde bewusst, wie viel Planung und Vorbereitung in die Organisation der Verdolmetschung investiert werden muss, und wie sehr dies zu einem reibungslosen Konferenzablauf beiträgt.“

**Resolve, der christliche Mediations- und Schlichtungsdienst, Peter Bartlett, Geschäftsführer, England**

„Es war ein Vorrecht, mit Annette von Lerber zusammen zu arbeiten und zu erleben, wie effizient sie das ganze Dolmetscherteam organisiert hat. Ausserdem war sie eine hervorragende Dolmetscherin!“

**Vaasan Rakennuskorjaus Ltd. & Tabita Products Ltd., Fredrik Ekholm, Finnland**

**avl dolmetscher gmbh, [www.avl-dolmetscher.ch](http://www.avl-dolmetscher.ch), +41 (0) 62 772 44 33**

„Liebe Annette, nochmals ganz herzlichen Dank für deinen enormen Einsatz und die wirklich perfekte Übersetzung.“

**Internationale Christliche Handelskammer ICCC Deutschland, Claus Philippin, Präsident, Deutschland**

„Hallo Annette, besten Dank für euren tollen Einsatz an der Konferenz!“

**Internationale Christliche Handelskammer ICCC, Gerhard Rauch, Vizepräsident von ICCC International, Deutschland**

„Als wir am Openair-Anlass in Thun die Übersetzung Französisch - Deutsch von der Bühne her mitbekamen, schauten wir uns etwas verdutzt an. Mein Mann und ich übersetzen beide manchmal simultan, weshalb wir diesbezüglich recht hohe Ansprüche haben. Wir waren echt überrascht von der Qualität der Übersetzung. Und auch davon, wie souverän und genau die Inhalte wiedergegeben wurden, ohne den Fluss der Originalrede zu beeinträchtigen. Damals wussten wir noch nicht, wer für diese Top-Übersetzung verantwortlich war. Wir mussten schmunzeln, als wir dasselbe Gesicht in den Übersetzerkabinen an der Konferenz in Genf wiedersahen. Ich konnte es mir nicht verkneifen, vom Plenum aus zwischendurch in die fremdsprachigen Kanäle rein zu hören. Wiederholt stach Annette von Lerbers Übersetzung hervor durch Präzision, einen guten Fluss und enormen Wortschatz! Wir hoffen, dass Frau von Lerber mit avl dolmetscher noch viele Grossanlässe zum Erlebnis für Anderssprachige macht.“

**Suzu & Dominique-Pierre Walter, Welschenrohr, Kanton Solothurn, Schweiz**